

UNIVERSITY COLLEGE LONDON

University of London

EXAMINATION FOR INTERNAL STUDENTS

For The Following Qualification:-

B.A.

Hebrew & Jew. Studs. C90: Advanced Modern Hebrew: Newspapers

COURSE CODE : HEBRC090

UNIT VALUE : 1.00

DATE : 20-MAY-03

TIME : 10.00

TIME ALLOWED : 3 Hours

HEBR C90: ADVANCED MODERN HEBREW (NEWSPAPERS)

A ONE-VOLUME HEBREW-ENGLISH / ENGLISH-HEBREW DICTIONARY MAY BE BROUGHT BY EACH STUDENT INTO THE EXAMINATION ROOM AND USED DURING THE EXAMINATION.

Attempt FOUR questions. All questions carry equal marks.

Translate the following passages into fluent, idiomatic English:

1. גנטיקה / הגן FOXP2 התגלה במשפחה שכמה מחבריה לוקים בדיבור

חוקרים: לאדם גרסה ייחודית של הגן האחראי על דיבור ושפה

מאת תמרה טראובמן

לפני שנה הכריזו חוקרים, כי גילוג הקשור לשפה. הגן התגלה במשפחה בריטית, שכמחצית מחבריה לוקים בהפרעת דיבור ושפה, ועורר התרגשות רבה נטען שמדובר בגן הראשון הקשור ליכולת השפה – יכולת שמדענים רבים טרענים שהיא ייחודית למין האנושי. "השפה", הסביר אז ראש צוות המחקר, ד"ר אנתוני מונאקו מאוניברסיטת אוקספורד באנג'ליה, היא תכונה ייחודית לאדם וגילוי הגן הוא הצצה ראשונה למה שעושה אותנו אנושיים.

אתמול דיווח צוות משותף – המורכב מחוקרים ממכון מקס פלאנק לאבולוציה ואתרופולר גיה בגרמניה וחוקרים מהצוות שטוען שהגן קשור לשפה – על ממצא, שלדבריהם מעצים את טענתם: לאדם יש גרסה ייחודית של הגן שאינה נמצאת בעכברים ובקופים, לרבות שימפנזים, שהם בני משפחתנו הקרובים ביותר. ואולם, כמה חוקרים שלא השתתפו במחקר הזהירו כי מוק

דם להסיק מסקנות חד-משמעיות, בנימוק של אי-ודאות בנוגע לשיר טה הסטטיסטית שבה השתמש הצוות. כמו כן, יש המפקפקים בקביעה שהגן, המכונה FOXP2, באמת קשור לשפה לטענתם, קיימת אפשרות שהוא קשור ליכר לת הפיזיולוגיה של הדיבור.

חוקרים השוה את הגרסה של הגן הקיימת בבני אדם לגרסאות הנמצאות בשימפנזים, בגורילות, בקופים אחרים ובעכבר. לדבריהם, הגן, שלא השתנה כמעט באבולוציה של היונקים, השתנה לפתע בבני אדם לאחר הפיצול שחל בין משפחת האדם לשימפנזים. לטענתם, גרסתו האנושית של הגן עברה באבולוציה שני שינויי מפתח, שהיום מייחדים את האדם ביחס לבעלי חיים אחרים. מחקרים צפוי להתפרסם בקרוב בכתב העת המדעי "Nature".

TURN OVER

עדותו של האחר

קראתי באכזבה על הסערה סביב ר"ד קמיר, המרצה בפקולטה למשפטים באוניברסיטה העברית, ועל הציפיון למנוע ממנה קביעת על ידי השמצות שאינה מודה מצריגת (מסקי "הארץ" 2.3. כסטודנט שתורה את החוויה הקמירית בסמסטר שעבר הדגשתי ודף לצאת לזכותה.

אני גבר רחי, חובש כיפה, אשכנזי, בן 30 פלוס, בעל נטיות פוליטיות ימניות - פרופיל אנטי-פמיניסטי. כעת אני לומד תנ"ך באוניברסיטה העברית, ובמסגרת לימודי חיפשותי קודם מנסים בפקולטה למשפטים לקראת הסימסטר האחרון. שיגרת מכתבי e-mail לכל מרצי הקורסים המתאימים כדי לצבור מידע ולהחליט לאיזה להירשם. המרצה היחידה לעגרת - בהתרגשות - היתה קמיר. קבענו פגישה שבה היא עודדה אותי לתרום קול חדש בשיעור שלה - קול גברי, רחי, מן הזוג למקרא. לאורך הסמסטר היתה קמיר זמינה לכל קריאתי, נפגשנו, שוחחנו בטלפון והתכתבנו ארוחת מגוון של נושאים, רדך ודראג האלקטרוני, לעתים אף ביחמתה.

2.

בשיעורים שלה שאפה קמיר למכנה המשותף הגבוה - בניגוד כולט למרצים רבים אחרים - רדך מאמרים יסודיים ומחקרים, תיאורטיים (מאמרי ביקורת) שהיוו אתגר אינטלקטואלי, ומעשיים (פסקי דין) שדגנו במשפטים יסודיים לזכות ישראלית של ימינו. הדיון במאמרים אלה התנהל בפרום פתוח, קמיר נתנה זכות ריבוד לכל מי שרצה לתרום לדיון, והגיבה בריגות מחלטת לכל רוכב ורוכב, תודה רעתם מה שתהיה. הכללים המפורטים מים שלה - נגר סלולריים, נגר איחודים לשיעור, נגר קטיעת ריבוד של חבר - תרמו לאווירה והעבירו את המסר שהסטודנטים הם אנשים חשרים, שמחשבותיהם הן בעלות ערך, ושחברות של כבוד הדדי מתחילה בשיתוף פתוחה אך מכבדת.

3.

סקודו החל בצילומי "כנופיות ניו יורק" כשמונה שנים לאחרי שביים את "עידן התמימות", שמתרחש בניו יורק כעשר שנים לאחרי ההתרחשויות שמתארות בסרטו הנכבד. לכאורה מרוכז בסרט שרונה מאוד, שמתאר ניו יורק אחרת לחלוטין. אבל גם יעדיו של סקודו ב"עידן התמימות" היו שונים מאלה שהציב לעצמו ב"כנופיות ניו יורק". ב"עידן התמימות" ביק סקודו מהי ארפטציה קולנועית מהספרות ויצר את אחד הסרטים המושלמים ביותר בתחום הקולנועי הבעייתי הזה ב"כנופיות ניו יורק" הא שאל מהי ארפטציה קולנועית של ההיסטוריה. אבל גם כך, למרות ששני הסרטים שונים בתכלית והסרט החדש ממקם ביגוע היסטורי שקדם ל"עידן התמימות", יוצרים שני הסרטים רצף מיתק שסודק את הקשר בין הספרות להיסטוריה, וכן במקומם של הבריון והתיצוד בשניהם.

ייתכן שמה שעשייה להיחשב כיושרה גדולה יותר היא הסיבה להיותו של "כנופיות ניו יורק" פגום בהשואה ל"עידן התמימות"; החוויה שהוא מספק לצופיו היא תיאורטית בעיקרה ומגוברת במהותה, והעובדה הזאת עלולה לפגוע בסיכויי הכלכליים של הסרט וכתוצאה מכך גם בסיכויי הסרט ויצוד לזכות בפרסים. אבל הוא חושף גם ער כמה יצירתו של סקודו היא ביוגרפיה חלכת ומתפתחת.

ב"כנופיות ניו יורק" הולך סקודו אל ההיסטוריה, ובה גשימו את חלומו בן 30 השנים הוא לא רק מקדם את הבידור פיה שלו אל הפרק הבא שלה, אלא גם ממשיך והופך אותה לחלק מאותה היסטוריה: ההיסטוריה של ניו יורק היא גם הפילמוגרפיה של סקודו, מ"דחובות זועמים", ודך "עידן התמימות" ועד סרטו החדש.

Translate the following passages into Hebrew, paraphrasing where necessary but remaining as faithful as possible to the original.

[English newspaper extracts excluded due to copyright restrictions].

HEBR C90

END OF PAPER